第 60 卷 第 4 期
2007 年 7 月

武汉大学学报(人文科学版)
Wuhan University Journal (Humanity Sciences)

Vol. 60. No. 4
July 2007. 513 ~ 516

中式英语的特点与演变

陈 毅 平
(武汉大学 外国语言文学学院,湖北 武汉 430072)

[作者简介] 陈毅平(1968-),男,湖北汉川人,武汉大学外国语言文学学院副教授,博士,主要从事修辞学与英汉语对比研究。

[摘 要] 中式英语是一种独特的英语变体,在拼写、语音、语法和语用上都存在有别于通用英语的特点。早期英语中的汉语借词不少来自粤语,现在绝大部分来自普通话,用的是汉语拼音。早期汉语借词不少是音译借词,当代发展趋势是意译借词。早期借用以单词为主,现当代则出现大量的借用短语。

[关键词] 中式英语;借词;演变

[中图分类号] H13 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2007)04-0513-04

中式英语的出现由来已久,但中式英语的研究仅有 70 年左右的历史,国内学者一般认为始于英语语言史专家 Serjeantson 的论著《英语中的外来词历史》(1935)。随着中国国力日益强大,中外交流日趋频繁,大众传媒飞速发展,汉语对英语渗透的步伐不断加快,大量中式英语逐步为英语国家所理解和接受。以英语原版图书为例,20 世纪 30 年代 Serjeantson 的《英语中的外来词历史》仅收录 27 个汉语借词,但时至 80 年代,英语正规词典及其他出版物中实际上涵盖了 1189 个中式英语条目(Cannon 1988: 4)。有媒体最新透露,根据"全球语言监督"(Global Language Monitor)的统计,自 1994 年以来,中式英语对国际英语词汇的贡献为 5%到 20%,中文成为英语新词最大来源。20 世纪英语新词中外语借词约占 5%(Ayto 2002: XIII),可见中式英语的发展态势迅猛。由于近年来中国政府汉语文化向世界推广的力度加大,孔子学院在世界各国纷纷建立,中式英语必然对英语发展产生更大的影响。本文结合有关英语中汉语借词的两篇重要论文"Chinese Borrowings in English"和"英语词汇中汉语借词的来源",探讨中式英语的特点及演变,希望有助于英语中外来词语的教学与研究。

一、定 义

由于英语已成为国际性的通用语言,世界各地都在使用,而且各有各的特点,不再是铁板一块,不少语言学家谈到英语,不再用 English 一词,而是用 Englishes。中式英语就是国际英语家族中的一个成员或变体,与印度英语、新加坡英语等处于同等地位。"中式英语"在英语中一般叫 Sinicized English 或 Chinglish。本文所说的中式英语,不包括所有母语为汉语的人所用的英语,例如作为笑料的"好好学习,天天向上"的英语译文 good good study, day day up,而主要指已不同程度地进入普通英语的汉语词汇,见于英语国家媒体或正式出版物的具有汉语特色的英语,或称英语中的汉语借词。据英语专家估计,这样的汉语借词约有 1000 个,例如 chow mein, ginseng, kung fu, taipan, typhoon 等(McArthur 1998: 119)。

二、"Chinese Borrowings in English"评介

(一)基本内容

"Chinese Borrowings in English"一文发表于 1988 年,作者 Garland Cannon 是英语中的汉语借词研究专家。该文从

收稿日期: 2007-03-15

7个方面讨论汉语借词:借词重复、借词出现的时间、借词标记及其在8部主要案头词典中的分布、借词的来源、借词的语义、借词的形式和语法、借词的分类。

借词重复　在1189个汉语借词中,重复的占210个,该研究剔除了这些重复词语。其中含Japan一词的有95个,另外115个与词典中的主要词条有拼写差异,如tea的异体词cha/chia/tay/tsia,ginseng的异体词genseg/ginseng/ginshang/ginsing,T'ai Chi的异体词T'ai Chi Ch'uan,Four Books的异体词Ssu Shu都从语料库中排除。

借词出现的时间　tea和Japan两词生产能力最强。tea出现于1598年,在含tea的复合词中出现最早的是teaspoon(1686)和tea table(1688);Japan出现于1613年,其复合词出现最晚的是形容词Japlish(1970)。其它他词语中,出现最早的有galingale(1000),bonze,li,litchi,typhoon(1588)等。在众多外语借词中,汉语借词数量排名第11。

借词标记及其在8部主要案头词典中的分布　yen("瘾")等词标记为俚语,Jap标记为贬义,Japanee标记为幽默。在语料库的979个词条中,出现在1部词典的有168个,101个见于2部词典,40个见于3部词典,18个见于4部词典,34个见于5部词典,27个见于6部词典,32个见于7部词典,45个见于8部词典。累计收录在3部及3部上的词语有196个,占语料库的20%,这些词语属于通用国际英语。

借词的来源　汉语借词主要来自广东话和普通话。由于英国早期的贸易基地设在广东,所以许多早期借词源于或译自粤语。该研究的语料库词条大部分来自北京话。有些借词拼写既有广东话的,又有普通话的,两者相差很大,所以有些案头词典不得不两者兼收。1986年版《牛津英语辞典》补编收录的46个汉语借词中,仍有8个存在拼写异体现象,如Tachai(Dazhai),tan(dan),Tao Kuang(Daoguang)。另外,还有通过中介语如日语等辗转进入英语的汉语借词。

借词的语义　英语中的汉语借词几乎清一色只有一个意义。近年出现的30个借词中只有3个(chiao,Shih Tzu,the ch'i)有两个意义。当然,进入英语几百年的借词可能产生附加义,例如,tea在1598年表示茶叶,1601年表示喝茶,1663年表示茶树,1738年表示茶点。汉语借词中有大量专有名词,如地名、人名、民族名、宗教名、朝代名等。这些借词可大别为19个语义范畴,按数量多少依次为:饮食(含有关器具)、动植物、地理、艺术、宗教哲学、政府政治、民族学、身份职业、度量单位及货币、语言书写、朝代、服装、娱乐、协会、武术、药物、经济、地质、颜色及其他。

借词的形式和语法　语料库中名词占83%,形容词占15%,动词仅占1.9%。可数名词的复数大多是不规则的或零复数。对借词的形成的分析是一个棘手问题。979个条目中知道出现时间的只有552个,其中有些还不够准确。这样就很难说,同一条目存在两种词性的,究竟一个是另一个经过功能变化而来的,还是两者大致同时借入。语料库中的借词大部分是音译词,只有49个意译词,如barefoot doctor,dragon's eyes,Gang of Four,Middle Kingdom,paper tiger,running dog,Son of Heaven,winter melon等。个别词既有音译又有意译,如san-anti—Sanfan,wallposter—dazibao。

借词的分类　英语中的汉语借词可分为3类。第一类是保留形式和意义,这些都是经过音译而来的借词。第二类是保留形式而有所添加,如Canton ginger。第三类是翻译而来的,如drunken shrimp,long march,Warring States等。该节特别强调本文所谓的借词必须是在归化前直接或间接来自另一种语言,如果只是表达外语中的某种意义,这样的词不能算借词。没有源词(etymon)的不叫借词,如Red China(Communist China的同义词语)和Little Red Book(指Quotations from Chairman Mao Tse-tung)。根据这种三分法,Cannon甚至认为silk一类的词不能称为借词(linguistic borrowing),但不妨称之为借意(meaning borrowing)。

文章结尾说,有研究表明,对汉语蜻蜓点水或只字不提的英语史是有遗漏的,需要修正。就对英语新词的贡献而言,日语和西班牙语是第二大来源,汉语位居第11。

(二)简　评

Cannon对英语中汉语的借词所作的分析,主要依据8部英语案头词典,对借词的形式、意义、来源、分类等进行了细致的阐述,其深度和广度至今鲜有出其右者。但该文也有明显的缺点,通篇都是静态的描写,对汉语借词的功能和语用不置一词,这不能不说是一大憾事。另外,文章对汉语借词发展估计不足,说什么汉语对英语新词的贡献不及日语,短期内不能与后者抗衡,这种预言已被事实所粉碎。正如开篇所说,汉语现已成为英语新词最大的来源。

三、"英语词汇中汉语借词的来源"评介

(一)基本内容

该文由汪榕培和常骏跃合写,2001年发表。第一作者汪榕培是我国著名词汇学研究专家,出版了《英语词汇学教程》(1997)和《英语词汇学研究》(2000)等有影响的词汇学著作。该文开篇对国内外英语中的汉语借词研究作了简要综述,正文从三个方面论述了汉语借词问题,汉语词汇进入英语的历史回顾,汉语词汇进入英语的途径,汉语词汇被英语吸

收同化的进程。

汉语词汇进入英语的历史回顾　首先谈到最早(888 年)进入英语的 silk 一词, 这反映了中国丝绸文化对西方的影响。该词具有很强的构词能力, 其衍生词和复合词多达 65 个。然后谈到与"中国"和瓷器相关的几个词, 包括 china, China 和 Sino。其中 Sino 是从中国第一个封建王朝"秦"演变而来, 首先进入阿拉伯语, 后经希腊语、拉丁语、法语而传入英语, 是一个比较活跃的构词成分。另外还重点谈到 tea 的产生和发展。Morrison 来华传教、鸦片战争及以后的多次社会变革都在英语中得到反映, 产生了新的汉语借词。新中国成立以来, 进入英语的汉语借词明显增加, 到 20 世纪末更为显著。不少汉语借词活跃在大众传媒, 有些还被英语国家词典收录。"这一时期的借词在语义上更加多样化, 拼写逐渐趋向统一, 但是一时流行的政治术语偏多,"(汪、常: 71) 如 Gang of Four, Four Modernizations, reform and opening up to the outside world, One country with two systems 等。

汉语词汇进入英语的途径　主要有 4 种途径: 贸易、传媒、英汉双语地区的存在以及交通通讯。特别是国内外英语报刊、电台、电视台, 如《中国日报》、《北京周报》、TIME、中央电视台英语频道等促进了中式英语的传播与发展。该节末了谈到四种借词现象: 狭义的借词(既借形又借义, 语音稍有变化)及三种广义借词—混合借词、转移借词(借义)、翻译借词。

汉语词汇被英语吸收同化的进程　该文提出汉语借词的同化进程可分为四个阶段: 渗透阶段、初步同化阶段、相当同化阶段、完全同化阶段。相应地, 根据其同化程度的差异, 汉语借词可分为四级, 一级借词如 guanxi 具有明显的外来语形式, 而四级借词如 china 则与普通英语词汇无异。从英语权威词典收录的情况看, 一级借词一般只被一两部词典录入, 二级一般被三四部词典录入, 三级被五至七部词典收录, 四级则见于 8 部词典(参见 Camon 1988)。

(二)简　评

"英语词汇中汉语借词的来源"对英语中汉语的借词所作的分析糅合宏观与微观, 历史与现实兼顾, 趣味性与科学性兼得, 涉及语形、语音、语义、语用各方面, 堪称英语中汉语借词研究的一篇力作, 体现了作者深厚的词汇学研究功底。有些观点发人深省, 如说汉语借词的发展是一个"动态过程", 不光要研究借词的语音、语义、语法特征, "更重要的是从语言学、社会语言学的角度对借用中的问题进行分析和归纳, 从而揭示语言借用现象的一般规律", 阐述了借词现象的辩证性, 为借词研究提出了更高的目标, 指明了新的方向。但是白璧微瑕, 如上所述, 该文从三方面探讨汉语借词, 文章却冠以"英语词汇中汉语借词的来源"之名, 似乎名不副实, 不够准确。此外, 文章谈到地理位置对英语中汉语借词产生的影响时, 说"正是由于这个原因, 汉语输入英语的借词量远远赶不上其他欧洲语言。"把地理位置摆到如此重要的位置好像有点言重了。

四、语　用

语言的发展离不开社会与文化的发展, 后者往往会在前者中得到反映, 留下痕迹。近年来, 英语中的汉语借词量显著增长, 说明中国在世界舞台发挥着越来越重要的作用。美国《时代周刊》2007 年元月 22 日期开始设置固定栏目, 专门报道中国事务。此前, 该杂志也不定期地刊载中国方面的文章, 如 2005 年 6 月 27 日出版的《时代周刊》, 第 24—53 页除了广告全都是对中国改革发展的报道, 从中可以清楚地看到汉语借词的使用。例如:

(1) There has been so much talk, for so many years, about the potential of China's "opening up" to the West.

(2) In speeches to the party faithful, Hu has said Western democracy is a "blind alley" for China

(3) It's a tough life, but Liu and her friends in the factory talk about their "coming out" from the villages as their chance to see the world.

(4) They (villagers) formed a "dare-to-die brigade" that held a local official hostage until Beijing dispatched paramilitary police to the area.

(5) Unlike in most Chinese companies, the system is transparent-*guanxi*, or personal connections, don't matter in the firm's Chinese stores.

(6) *Luan*, the Chinese word for chaos, is perhaps the single most important concept that the outside world needs to grasp about the new China, for the memory of the long years of chaos continues to have a profound impact on Chinese thinking today.

(7) The National People's Congress, China's docile parliament, recently passed a resolution authorizing military intervention if Taiwan declares formal independence

(8) In a country of 1.3 billion people, the WalMart way may not yet amount to a great leap forward. But it is

progress.

前四例引号中的英语都是汉语借词,分别对应汉语的"开放"、"死胡同"、"走出去"、"敢死队"。这些借词带有浓厚的汉语气息,所以用了引号。第5、6两例,借词为斜体,以示有别于普通英语词汇。它们是汉语源词"关系"和"乱"的汉语拼音,为便于读者理解,后面加了解释或翻译。例7中的政治术语 National People's Congress 已为很多读者所熟悉,没用斜体,但后面还是加了解释。例8中的借词 great leap forward 源于"大跃进",知道的人更多,已成为英语普通词汇中的一员,所以既没有加引号,也没有用斜体,连解释也索性不要了。

就汉语借词的来源而言,如果说早期因为外国人在广东一带贸易频繁,不少汉语音译借词来自粤语,那么现在可以说绝大部分都来自普通话,用的是汉语拼音。如果说早期汉语借词不少是音译借词,那么当代发展趋势却更多的是意译借词。早期语言借用以单词为主,现当代则出现大量的借用短语。至于这些汉语借词的生命力如何,现在很难预计。大量汉语借词活跃于现代传媒,但真正进入英语国家词典的却远远低于实际运用的借词。

[参 考 文 献]

[1] Ayto, John. 20世纪新词语词典[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2002.

[2] Cannon, Garland. Chinese Borrowings in English [J]. American Speech, 1988, (1).

[3] 汪榕培, 常骏跃. 英语词汇中汉语借词的来源[J]. 四川外语学院学报, 2001, (7).

(责任编辑 何坤翁)

Chinglish: Characteristics & Evolution

CHEN Yiping

(School of Foreign Languages, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

Biography: CHEN Yiping (1968-), male, Doctor, Associate professor, School of Foreign Languages, Wuhan University, majoring in rhetoric and comparative studies of the English and Chinese languages.

Abstract: Chinglish is a special variety of English which differs from the common English in spelling, pronunciation, grammar and usage. Many of the early Chinese borrowings in English were derived from Cantonese while nowadays most Chinese borrowings come from putonghua. Many of the early Chinese borrowings were introduced into English by transliteration while the current tendency is meaning borrowing. Most of the early Chinese borrowings in English were words while their modern and contemporary counterparts are phrases.

Key words: Chinglish; borrowing; evolution